

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 18, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 18 SEPTEMBRE 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 38 — September 18, 2004

Government House	2504
(orders, decorations and medals)	
Government notices	2507
Notice of vacancies	2507
Commissions	2514
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	2520
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	2531

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n^o 38 — Le 18 septembre 2004

Résidence du Gouverneur général	2504
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	2507
Avis de postes vacants	2507
Commissions	2514
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	2520
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	2532

GOVERNMENT HOUSE**THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, in her capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

Companions of the Order of Canada

Ian Hacking
† Brenda Milner, O.C., O.Q.

Officers of the Order of Canada

David Adams
Jane Bunnett
Margaret Conrad
The Honourable David Crombie, P.C.
René-Daniel Dubois
Robert G. Evans
Delwyn George Fredlund
Edward W. (Ted) Godwin
Robert Grenier
Philip Francis Halloran
Richard Colebrook Harris
Bruce Kidd
Robert P. Kroetsch
Robert Lalonde
Carol Elaine Ashfield Loughrey
Patrick S. Parfrey
Cranford Pratt
Martha Eva Salcudean, O.B.C.
Matthew W. Spence
† Richard Beverley Splane, C.M.
Mark Starowicz
† Sydney Francis Wise, C.M.

Members of the Order of Canada

Norman Z. Alcock
Jack Armstrong
Parvathi K. Basrur
Larry Beasley
Patricia Beatty
Claude Benoit
Morton Brownstein
Michael Thomas Casey
The Honourable François Chevalier
John Robert Colombo
Thomas J. Condon

† This is a promotion within the Order.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE DU CANADA**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, en sa qualité de Chancelière et de Compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

Compagnons de l'Ordre du Canada

Ian Hacking
† Brenda Milner, O.C., O.Q.

Officiers de l'Ordre du Canada

David Adams
Jane Bunnett
Margaret Conrad
L'honorable David Crombie, C.P.
René-Daniel Dubois
Robert G. Evans
Delwyn George Fredlund
Edward W. (Ted) Godwin
Robert Grenier
Philip Francis Halloran
Richard Colebrook Harris
Bruce Kidd
Robert P. Kroetsch
Robert Lalonde
Carol Elaine Ashfield Loughrey
Patrick S. Parfrey
Cranford Pratt
Martha Eva Salcudean, O.B.C.
Matthew W. Spence
† Richard Beverley Splane, C.M.
Mark Starowicz
† Sydney Francis Wise, C.M.

Membres de l'Ordre du Canada

Norman Z. Alcock
Jack Armstrong
Parvathi K. Basrur
Larry Beasley
Patricia Beatty
Claude Benoit
Morton Brownstein
Michael Thomas Casey
L'honorable François Chevalier
John Robert Colombo
Thomas J. Condon

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Members of the Order of Canada

Robert Daudelin
Elizabeth M. Davis
Michael B. Decter
Jerzy A. Dobrowolski
Roger A. Dorton
Shirley Dysart
Wing Commander (Ret'd) James F. (Stocky) Edwards, D.F.C.,
D.F.M., C.D.
Tibor Feheregyhazi
Kenneth Fyke
June Goldsmith
Peter Harcourt
Claudette Hould
William James
Lorie Kane
Thomas King
Dorothy E. Knowles, S.O.M.
Vern Krishna
Robert G. H. Lee
Victor (Vic) Letendre
Jack R. London
John A. MacNaughton
Teresa MacNeil
Annie E. Manning
Loreena McKennitt, O.M.
John Metcalf
J. William E. Mingo
Douglas Mitchell
Audrey Atrill Morrice, A.O.E.
Margaret Newall
Jean Paré
John Patkau
Patricia Patkau
Julien D. Payne
Daniel Poliquin
Noralou Roos
Kenneth C. Rowe
Patricia Smart
Richard M. Steele, D.S.C.
Sam Sullivan
Vi Milstead Warren
Vincent Warren
Budge Wilson

Membres de l'Ordre du Canada

Robert Daudelin
Elizabeth M. Davis
Michael B. Decter
Jerzy A. Dobrowolski
Roger A. Dorton
Shirley Dysart
Commandant de l'escadre (retraité) James F. (Stocky) Edwards,
D.F.C., D.F.M., C.D.
Tibor Feheregyhazi
Kenneth Fyke
June Goldsmith
Peter Harcourt
Claudette Hould
William James
Lorie Kane
Thomas King
Dorothy E. Knowles, S.O.M.
Vern Krishna
Robert G. H. Lee
Victor (Vic) Letendre
Jack R. London
John A. MacNaughton
Teresa MacNeil
Annie E. Manning
Loreena McKennitt, O.M.
John Metcalf
J. William E. Mingo
Douglas Mitchell
Audrey Atrill Morrice, A.O.E.
Margaret Newall
Jean Paré
John Patkau
Patricia Patkau
Julien D. Payne
Daniel Poliquin
Noralou Roos
Kenneth C. Rowe
Patricia Smart
Richard M. Steele, D.S.C.
Sam Sullivan
Vi Milstead Warren
Vincent Warren
Budge Wilson

Members of the Order of Canada

Robert Norman Young
The Honourable Thomas George Zuber

Membres de l'Ordre du Canada

Robert Norman Young
L'honorable Thomas George Zuber

Witness the Seal of the Order
of Canada as of the thirteenth
day of May of the year
two thousand and four

Témoin le Sceau de l'Ordre
du Canada, en vigueur le
treizième jour de mai de
l'an deux mille quatre



BARBARA UTECK
*Secretary General
of the Order of Canada*

*Le secrétaire général
de l'Ordre du Canada*
BARBARA UTECK

GOVERNMENT NOTICES**NOTICE OF VACANCIES****NATIONAL PAROLE BOARD***Full-time bilingual members — Ontario Region*

The National Parole Board (NPB) is an independent administrative tribunal. The NPB makes decisions on conditional release for offenders sentenced to federal penitentiaries and for offenders sentenced to provincial institutions in provinces and territories where there are no provincial or territorial boards of parole. The NPB also renders decisions on the granting of pardons for ex-offenders who have successfully re-entered society as law-abiding citizens after completion of sentence.

Location: Ontario Region — Kingston, Ontario
(The Kingston regional office is responsible for conditional release decision-making in the Ontario region and for offenders serving territorial sentences in the territory of Nunavut)

The preferred candidates will be committed to excellence in the correctional system and will possess the following education, experience, knowledge, abilities and personal suitability:

Education:

- Secondary school diploma is essential. University or post-graduate studies and/or degree would be an asset.

Experience:

- in a decision-making environment would also be an asset.

Knowledge:

- of the criminal justice system;
- of the applicable legislation pertaining to NPB—the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Records Act* and their interpretation and application related to conditional release; and
- of the societal issues impacting on the criminal justice environment including gender, Aboriginal and visible minority issues.

Abilities/Skills:

- excellent analytical skills;
- ability to interpret Court decisions;
- ability to quickly synthesize relevant case information;
- clear, concise and comprehensive written and spoken communications skills;
- effective interviewing and decision-making skills;
- efficient in managing time and setting priorities; and
- ability to perform in an environment of high case volume and tight time constraints and to perform in a stressful environment.

AVIS DU GOUVERNEMENT**AVIS DE POSTES VACANTS****COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES***Membres bilingues à temps plein — Région de l'Ontario*

La Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC) est un tribunal administratif autonome. Elle est chargée de rendre des décisions en matière de mise en liberté sous condition de détenus gardés dans des pénitenciers fédéraux ou dans des établissements provinciaux ou territoriaux où il n'y a pas de Commission de libérations conditionnelles. La CNLC rend aussi des décisions dans l'octroi des pardons pour les individus qui ont été condamnés pour une infraction criminelle mais qui ont démontré qu'ils sont des citoyens respectueux des lois, après avoir purgé leur peine en totalité.

Lieu : Région de l'Ontario — Kingston (Ontario)
(Le bureau régional de Kingston est responsable de la prise de décisions en matière de mise en liberté sous condition dans la région de l'Ontario et pour les délinquants purgeant des sentences territoriales dans le territoire du Nunavut)

Les personnes choisies recherchent l'excellence dans le domaine correctionnel et possèdent l'éducation, l'expérience, les connaissances, les capacités et les qualités personnelles énumérées ci-après :

Éducation :

- Diplôme d'études secondaires essentiel. Études universitaires ou supérieures et/ou diplôme seraient un atout.

Expérience :

- de travail dans un milieu de prise de décision serait aussi un atout.

Connaissances :

- du système de justice pénale;
- des lois applicables à la CNLC — la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur le casier judiciaire* et leur interprétation et leur application par rapport à la mise en liberté sous condition;
- des questions sociétales ayant un impact sur l'environnement de justice pénale, incluant les questions reliées aux femmes, aux Autochtones et aux minorités visibles.

Capacités :

- excellente capacité d'analyse;
- capacité d'interpréter les décisions de la Cour;
- capacité de faire la synthèse rapide des renseignements pertinents touchant les cas examinés;
- capacité de rédiger d'une manière claire, concise et précise et habiletés de communication orale;
- capacité de mener efficacement des entrevues et de prendre des décisions;
- capacité de gérer leur temps et de fixer des priorités avec efficacité;
- capacité de s'acquitter d'une lourde charge de travail à l'intérieur de courts échéanciers et de fonctionner dans un environnement stressant.

Personal suitability:

- sound judgement;
- adaptability and flexibility;
- effective and independent work habits as well as an ability to work as team members;
- discretion in managing highly sensitive information; and
- sensitivity to multiculturalism, gender and Aboriginal issues.

Preference will be given to applicants residing in the province of Ontario and the territory of Nunavut.

Proficiency in both official languages is essential.

Candidates of Aboriginal origin and visible minorities are encouraged to apply.

The chosen candidates will be required to travel outside the immediate area and be away from home overnight on occasion, as well as to conduct hearings in federal penitentiaries.

The successful full-time candidates must be prepared to relocate to the area of employment or to a location within reasonable commuting distance.

The selected candidates will also be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming their official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and the Confidential Report, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at <http://strategis.ic.gc.ca/ethics>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please ensure that your curriculum vitae and/or your letter of application address(es) the above criteria and send it by October 9, 2004, to Gisele Brunet, Executive Assistant to the Chairperson, National Parole Board, Leima Building, 7th Floor, 410 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0R1, (613) 954-7457 (telephone), (613) 941-9426 (facsimile).

Further information is available upon request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

Qualités personnelles :

- bon jugement;
- adaptabilité et souplesse;
- savoir travailler efficacement à la fois de façon autonome et en équipe;
- discrétion dans l'utilisation de renseignements de nature très délicate;
- respect envers les questions multiculturelles et celles touchant les femmes et les Autochtones.

La préférence sera accordée aux candidats résidant dans la province d'Ontario et du territoire du Nunavut.

La connaissance des deux langues officielles est essentielle.

Nous encourageons la candidature d'Autochtones et de minorités visibles.

Les personnes retenues doivent être disposées à voyager à l'extérieur de la région et, à l'occasion, à y passer la nuit ainsi qu'à mener des audiences dans des pénitenciers fédéraux.

Les personnes choisies pour occuper les postes à temps plein doivent être disposées à déménager à proximité du lieu de travail ou à un endroit situé à une distance raisonnable.

Les personnes sélectionnées seront assujetties au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant que, comme condition d'emploi, ils s'engagent à observer ce code. Ils doivent aussi soumettre au bureau du commissaire à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigences ainsi que leurs activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : <http://strategis.ic.gc.ca/ethiques>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Veuillez vous assurer que votre curriculum vitae et/ou votre lettre de demande d'emploi se conforme(nt) aux critères susmentionnés et faites parvenir le tout, au plus tard le 9 octobre 2004, à Madame Gisele Brunet, Adjointe exécutive auprès du président, Commission nationale des libérations conditionnelles, Immeuble Leima, 7^e étage, 410, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R1, (613) 954-7457 (téléphone), (613) 941-9426 (télécopieur).

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 ou 1 800 635-7943.

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS**

CRIMINAL CODE

Designation as fingerprint examiner

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Royal Canadian Mounted Police as Fingerprint Examiner:

Allan Robert Lane

Ottawa, August 30, 2004

MARGARET BLOODWORTH
Deputy Solicitor General of Canada

[38-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE**

CODE CRIMINEL

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante de la Gendarmerie royale du Canada à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Allan Robert Lane

Ottawa, le 30 août 2004

La sous-solliciteure générale du Canada
MARGARET BLOODWORTH

[38-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at September 1, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 41,896,078,208
U.S. dollars.....	\$ 272,238,262	Deposits	
Other currencies	<u>4,252,711</u>	Government of Canada	\$ 679,462,957
	\$ 276,490,973	Banks.....	195,819,277
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	4,056,114
Payments Association.....		Other	<u>466,568,585</u>
To Governments.....			1,345,906,933
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	13,068,001,962	Government of Canada	138,006,375
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three		Other	<u>138,006,375</u>
years	9,292,434,739	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three		Securities sold under	
years but not over five years.....	5,911,355,053	repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five		All other liabilities	<u>319,494,917</u>
years but not over ten years	8,676,323,622		319,494,917
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten		Capital	
years	5,338,428,777	Share capital	5,000,000
Other bills		Statutory reserve	<u>25,000,000</u>
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		30,000,000
	42,289,177,350		
Bank premises	124,067,202		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements	618,646,915		
All other assets	<u>421,103,993</u>		
	1,039,750,908		
	\$ 43,729,486,433		\$ 43,729,486,433

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, September 2, 2004

Ottawa, September 2, 2004

 W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

 DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADABilan au 1^{er} septembre 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	41 896 078 208 \$
Devises américaines	272 238 262 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 252 711</u>	Gouvernement du Canada	679 462 957 \$
	276 490 973 \$	Banques	195 819 277
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	4 056 114
Aux membres de l'Association canadienne des paiements		Autres	<u>466 568 585</u>
Aux gouvernements			1 345 906 933
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	138 006 375
Bons du Trésor du Canada	13 068 001 962	Autres	<u>138 006 375</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	9 292 434 739	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 911 355 053	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 676 323 622	Tous les autres éléments du passif	<u>319 494 917</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 338 428 777		319 494 917
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>2 633 197</u>	Capital-actions	5 000 000
	42 289 177 350	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	124 067 202		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	618 646 915		
Tous les autres éléments de l'actif	<u>421 103 993</u>		
	1 039 750 908		
	<u>43 729 486 433 \$</u>		<u>43 729 486 433 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 2 septembre 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 2 septembre 2004

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

BANK OF CANADA

Balance sheet as at September 8, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	
U.S. dollars.....	\$ 261,036,676		\$ 42,190,696,126
Other currencies	<u>4,141,848</u>		
	\$ 265,178,524	Deposits	
Advances		Government of Canada	\$ 664,255,118
To members of the Canadian		Banks.....	39,467,124
Payments Association.....	1,244,446	Other members of the Canadian	
To Governments.....	<u> </u>	Payments Association.....	11,345,923
	1,244,446	Other	<u>359,243,743</u>
			1,074,311,908
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	13,090,755,577	Government of Canada	128,459,046
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years	9,292,426,383	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	5,911,223,431		128,459,046
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,676,363,117	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	5,338,304,876	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other bills		All other liabilities	<u>350,137,703</u>
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		350,137,703
	42,311,706,581	Capital	
Bank premises	124,150,059	Share capital	5,000,000
Other assets		Statutory reserve	<u>25,000,000</u>
Securities purchased under resale agreements	618,893,294		30,000,000
All other assets	<u>452,431,879</u>		
	1,071,325,173		
	\$ 43,773,604,783		\$ 43,773,604,783

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, September 9, 2004

Ottawa, September 9, 2004

 W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

 DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 8 septembre 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	42 190 696 126 \$
Devises américaines	261 036 676 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 141 848</u>	Gouvernement du Canada	664 255 118 \$
	265 178 524 \$	Banques	39 467 124
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	11 345 923
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	1 244 446	Autres	<u>359 243 743</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		1 074 311 908
	1 244 446	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	128 459 046
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u> </u>
Bons du Trésor du Canada	13 090 755 577		128 459 046
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	9 292 426 383	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 911 223 431	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 676 363 117	Tous les autres éléments du passif	<u>350 137 703</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 338 304 876		350 137 703
Autres bons	<u>2 633 197</u>	Capital	
Autres placements	<u> </u>	Capital-actions	5 000 000
	42 311 706 581	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	124 150 059		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	618 893 294		
Tous les autres éléments de l'actif	<u>452 431 879</u>		
	<u>1 071 325 173</u>		
	<u>43 773 604 783 \$</u>		<u>43 773 604 783 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 9 septembre 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 9 septembre 2004

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The registered charities listed below have amalgamated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of proposed revocation has been sent to them, and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107761694RR0030	SCOUTS CANADA, VOYAGEUR REGION/LES BOY SCOUTS DU CANADA, DE LA RÉGION VOYAGEUR, OTTAWA, ONT.
107761694RR0103	BOY SCOUTS OF CANADA NEW BRUNSWICK PROVINCIAL COUNCIL, SAINT JOHN, N.B.
107761694RR0105	BOY SCOUTS OF CANADA FREDERICTON DISTRICT, FREDERICTON, N.B.
107761694RR0110	SAINT JOHN REGIONAL COUNCIL BOY SCOUTS OF CANADA, ST. JOHN, N.B.
107761694RR0196	BOY SCOUTS OF CANADA - WHITE PINE REGION, OSHAWA, ONT.
870782695RR0001	CENTRAL REGIONAL HEALTH BOARD, HALIFAX, N.S.
888687662RR0001	BOY SCOUTS OF CANADA 1ST DEEP RIVER BOY SCOUTS, DEEP RIVER, ONT.

ELIZABETH TROMP

*Director General
Charities Directorate*

[38-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l'avis suivant leur a été envoyé et est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Le directeur général

*Direction des organismes de bienfaisance
ELIZABETH TROMP*

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DECISION***Appeal No. AP-2003-014*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on September 9, 2004, with respect to an appeal filed by Carl DeFrance from a decision of the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency dated May 6, 2003, with respect to the proper classification of a gun.

The appeal, heard on March 30, 2004, under section 67 of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, September 9, 2004

HÉLÈNE NADEAU

Secretary

[38-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Appel n° AP-2003-014*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 9 septembre 2004 concernant un appel interjeté par Carl DeFrance à la suite d'une décision du commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada rendue le 6 mai 2003 concernant le classement correct d'un fusil.

L'appel, entendu le 30 mars 2004 aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 9 septembre 2004

Le secrétaire

HÉLÈNE NADEAU

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Communications, detection and fibre optics*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2004-008) on September 7, 2004, with respect to a complaint filed by CAE Inc., of Toronto, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W8472-03CQ01/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the design, fabrication, testing, delivery, installation and integrated logistics support of the submarine command team trainer.

CAE Inc. alleged that PWGSC did not properly apply provisions of the solicitation, failed to ensure equal access to the solicitation and did not allow adequate time for bidders to submit proposals.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, September 8, 2004

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Electrical and electronics*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2004-007) on September 7, 2004, with respect to a complaint filed by CAE Inc., of Toronto, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W8475-02BJ06/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence (DND). The solicitation was for the provision of a CF-18 Advanced Distributed Combat Training System.

CAE Inc. alleged that PWGSC and DND failed to ensure that the tendering procedures gave equal access to the procurement and were applied in a non-discriminatory manner, in violation of the applicable trade agreements.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Communication, détection et fibres optiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2004-008) le 7 septembre 2004 concernant une plainte déposée par CAE Inc., de Toronto (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W8472-03CQ01/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la conception, la fabrication, la mise à l'essai, la livraison, l'installation et le soutien logistique intégré d'un simulateur pour l'équipe de commandement de sous-marin.

CAE Inc. a allégué que TPSGC n'a pas appliqué correctement des dispositions de l'appel d'offres, n'a pas assuré l'égalité d'accès à l'appel d'offres et n'a pas accordé de délai suffisant aux soumissionnaires pour déposer leurs offres.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 septembre 2004

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[38-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Produits électriques et électroniques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2004-007) le 7 septembre 2004 concernant une plainte déposée par CAE Inc., de Toronto (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W8475-02BJ06/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale (MDN). L'invitation portait sur la fourniture d'un système avancé d'entraînement au combat réparti du CF-18.

CAE Inc. a allégué que TPSGC et le MDN n'ont pas fait en sorte que la procédure de passation du marché ait donné égalité d'accès au marché public et ait été appliquée d'une façon non discriminatoire, en violation des accords commerciaux pertinents.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, September 8, 2004

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[38-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 septembre 2004

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[38-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-341-1 Vancouver Co-Operative Radio Vancouver, British Columbia	September 3, 2004	2004-341-1 Vancouver Co-Operative Radio Vancouver (Colombie-Britannique)	Le 3 septembre 2004
<i>Erratum</i>		<i>Erratum</i>	
The Commission replaces paragraph 6 of the French version of Decision CRTC 2004-341 dated August 13, 2004, with the following:		Le Conseil remplace le paragraphe 6 de la décision CRTC 2004-341 du 13 août 2004, par ce qui suit :	
6. Dans <i>Pratiques relatives à la non-conformité d'une station de radio</i> , Circulaire n° 444, 7 mai 2001, le Conseil a expliqué son approche relative aux stations de radio en non-conformité. Conformément à la Circulaire n° 444, le Conseil renouvelle la licence de CFRO-FM Vancouver pour une période de quatre ans, du 1 ^{er} septembre 2004 au 31 août 2008, au lieu de la période maximale de sept ans. Cette période permettra au Conseil d'évaluer à plus brève échéance la conformité de la titulaire aux dispositions du Règlement concernant la tenue des rubans-témoins.		6. Dans <i>Pratiques relatives à la non-conformité d'une station de radio</i> , Circulaire n° 444, 7 mai 2001, le Conseil a expliqué son approche relative aux stations de radio en non-conformité. Conformément à la Circulaire n° 444, le Conseil renouvelle la licence de CFRO-FM Vancouver pour une période de quatre ans, du 1 ^{er} septembre 2004 au 31 août 2008, au lieu de la période maximale de sept ans. Cette période permettra au Conseil d'évaluer à plus brève échéance la conformité de la titulaire aux dispositions du Règlement concernant la tenue des rubans-témoins.	
2004-402 CHUM Limited Victoria, British Columbia	September 3, 2004	2004-402 CHUM limitée Victoria (Colombie-Britannique)	Le 3 septembre 2004
Approved — Acquisition from Seacoast Communications Group Inc. of the assets of CFAX and CHBE-FM Victoria and licences to continue the operation of these two stations. The new licences will be subject to the same terms and conditions as those in effect under the existing licences and will expire on August 31, 2006, the current licence expiry date.		Approuvé — Acquisition de Seacoast Communications Group Inc. de l'actif de CFAX et de CHBE-FM Victoria et obtention des licences afin de poursuivre l'exploitation de ces deux stations. Les nouvelles licences seront assujetties aux mêmes modalités et conditions en vigueur dans les licences actuelles et expireront le 31 août 2006, la date d'expiration actuelle.	
2004-403 Canadian Broadcasting Corporation Vancouver and Chilliwack, British Columbia	September 7, 2004	2004-403 Société Radio-Canada Vancouver et Chilliwack (Colombie-Britannique)	Le 7 septembre 2004
Approved — New transmitter in Chilliwack in order to broadcast the programming of the CBC's national English-language network service Radio Two.		Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Chilliwack pour diffuser la programmation du service du réseau national de langue anglaise de la SRC, Radio Two.	
2004-404 Canadian Broadcasting Corporation Vancouver and Abbotsford, British Columbia	September 7, 2004	2004-404 Société Radio-Canada Vancouver et Abbotsford (Colombie-Britannique)	Le 7 septembre 2004
Approved — New transmitter in Abbotsford.		Approuvé — Nouvel émetteur à Abbotsford.	
2004-389-1 Radio Chibougamau inc. Chibougamau and Chapais, Quebec	September 8, 2004	2004-389-1 Radio Chibougamau inc. Chibougamau et Chapais (Québec)	Le 8 septembre 2004
<i>Erratum</i>		<i>Erratum</i>	
The Commission replaces paragraph 13 in <i>CJMD Chibougamau and its transmitter — Licence renewal</i> , Broadcasting Decision CRTC 2004-389, August 30, 2004, with the following:		Le Conseil remplace le paragraphe 13 de <i>CJMD Chibougamau et son émetteur — renouvellement de licence</i> , décision de radiodiffusion CRTC 2004-389, 30 août 2004, par ce qui suit :	
13. On the basis of its review of this licence renewal application and its past performance, the Commission renews the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJMD Chibougamau and its transmitter CFED Chapais, from September 1, 2004, to August 31, 2011. The licence will be subject to the conditions set out in <i>New licence form for commercial radio stations</i> , Public Notice CRTC 1999-137, August 24, 1999, and to the following condition of licence :		13. Après examen de la demande de renouvellement de licence et du rendement antérieur de la titulaire, le Conseil renouvelle la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation CJMD Chibougamau et son émetteur CFED Chapais, du 1 ^{er} septembre 2004 au 31 août 2011. La licence sera assujettie aux conditions énoncées dans <i>Nouveau formulaire de licence pour les stations de radio commerciales</i> , avis public CRTC 1999-137, 24 août 1999 et à la condition de licence suivante :	
— The licensee shall make payments to third parties involved in Canadian talent development at the level identified for it in the Canadian Association of Broadcasters' (CAB) <i>Distribution Guidelines For Canadian Talent Development</i> , as		— La titulaire doit verser des paiements à des organismes tiers voués à la promotion des artistes canadiens dans les proportions indiquées dans les <i>Lignes directrices relatives à la contribution de fonds au titre du développement des</i>	

set out in Public Notice CRTC 1995-196 or as amended from time to time and approved by the Commission, and to report the names of the third parties associated with Canadian talent development, together with the amounts paid to each, on its annual return. The payments required under this condition of licence are over and above any outstanding commitments to Canadian talent development offered as benefits in an application to acquire ownership or control of the undertaking.

artistes canadiens de l'Association canadienne des radio-diffuseurs (l'ACR), telles qu'établies dans l'avis public CRTC 1995-196 ou modifiées de temps à autre et approuvées par le Conseil, et d'inclure, dans son rapport annuel, les noms des tiers associés à la promotion des artistes canadiens ainsi que les montants versés à chacun. Les paiements requis par la présente condition de licence s'ajoutent à tout engagement en cours pris à titre d'avantages à l'égard de la promotion des artistes canadiens dans le cadre d'une demande visant à acquérir la propriété ou le contrôle de l'entreprise.

2004-405 *September 8, 2004*

V.R. Garbutt, on behalf of a not-for-profit corporation
to be incorporated
Renfrew, Ontario

Approved — New licence to operate an English-language FM Type B community radio programming undertaking station in Renfrew. The licence will expire August 31, 2011.

2004-405 *Le 8 septembre 2004*

V.R. Garbutt, au nom d'une société à but non lucratif
devant être constituée
Renfrew (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type B de langue anglaise à Renfrew. La licence expirera le 31 août 2011.

2004-406 *September 10, 2004*

Blackburn Radio Inc.
Wingham, Ontario

Approved — New English-language FM radio programming undertaking in Wingham. The licence will expire on August 31, 2011.

2004-406 *Le 10 septembre 2004*

Blackburn Radio Inc.
Wingham (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Wingham. La licence expirera le 31 août 2011.

2004-407 *September 10, 2004*

LU Campus Radio Inc.
Thunder Bay, Ontario

Approved — New English-language community-based campus FM radio programming undertaking in Thunder Bay. The licence will expire August 31, 2011.

2004-407 *Le 10 septembre 2004*

LU Campus Radio Inc.
Thunder Bay (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de radio FM de campus de langue anglaise axée sur la communauté à Thunder Bay. La licence expirera le 31 août 2011.

2004-408 *September 10, 2004*

Bayview Avenue Non-Profit Student Radio
Toronto, Ontario

Approved — New English-language community-based campus FM radio programming undertaking in Toronto. The licence will expire August 31, 2011.

2004-408 *Le 10 septembre 2004*

Bayview Avenue Non-Profit Student Radio
Toronto (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de campus de langue anglaise axée sur la communauté à Toronto. La licence expirera le 31 août 2011.

[38-1-o]

[38-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-66

The Commission has received the following application. The deadline for submission of interventions/comments is October 14, 2004.

1. Rogers Cable Communications Inc.
Various locations in Ontario, Quebec, New Brunswick and Newfoundland and Labrador

To amend the licences of its cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.

September 9, 2004

[38-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-66

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 14 octobre 2004.

1. Communications Rogers Câble inc.
Divers endroits en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve-et-Labrador

En vue de modifier la licence de ses entreprises de câblodistribution qui desservent les endroits susmentionnés.

Le 9 septembre 2004

[38-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-67

The Commission has received the following application. The deadline for submission of interventions/comments is October 15, 2004.

1. CPAM Radio Union.com Inc.
Montréal, Quebec

To amend the licence of the French-language ethnic AM radio programming undertaking CJWI Montréal.

September 10, 2004

[38-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-67

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 15 octobre 2004.

1. CPAM Radio Union.com inc.
Montréal (Québec)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio AM à caractère ethnique de langue française CJWI Montréal.

Le 10 septembre 2004

[38-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ARCH INSURANCE COMPANY**

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Arch Insurance Company, a foreign insurance company with its head office in New York, New York, U.S.A., intends to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 579(1) of that Act, for an order approving the insuring in Canada of risks. The principal office of the branch of Arch Insurance Company will be located in Toronto, Ontario.

New York, August 27, 2004

ARCH INSURANCE COMPANY

[35-4-o]

CANADIAN MEDICAL SOCIETY OF MYCOLOGY

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Canadian Medical Society of Mycology intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

August 25, 2004

PIERRE AUGER
Treasurer

[38-1-o]

CITY OF ABBOTSFORD

PLANS DEPOSITED

The City of Abbotsford hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Abbotsford has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent of British Columbia at Chilliwack, under deposit No. 1000207, a description of the site and plans for the construction of the Atkinson Road Bridge replacement, across the Sumas River Canal at Abbotsford, from the west side to the east side of the Sumas River Canal, on Atkinson Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Abbotsford, September 7, 2004

J. S. GORDON, P.Eng.
Director of Engineering

[38-1-o]

AVIS DIVERS**ARCH INSURANCE COMPANY**

AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Arch Insurance Company, une société d'assurances étrangère ayant son siège social à New York, New York, États-Unis, a l'intention de porter sa candidature auprès du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 579(1) de la Loi, dans le but d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada. Le bureau principal de la succursale de la Arch Insurance Company sera situé à Toronto, en Ontario.

New York, le 27 août 2004

ARCH INSURANCE COMPANY

[35-4-o]

SOCIÉTÉ CANADIENNE DE MYCOLOGIE MÉDICALE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Société canadienne de mycologie médicale demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 25 août 2004

Le trésorier
PIERRE AUGER

[38-1-o]

CITY OF ABBOTSFORD

DÉPÔT DE PLANS

La City of Abbotsford donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Abbotsford a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement de la Colombie-Britannique à Chilliwack, sous le numéro de dépôt 1000207, une description de l'emplacement et les plans pour la construction d'un pont de remplacement pour le Atkinson Road Bridge, au-dessus du chenal de la rivière Sumas à Abbotsford, de la rive ouest à la rive est du chenal, sur le chemin Atkinson.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Abbotsford, le 7 septembre 2004

Le directeur de l'ingénierie
J. S. GORDON, ing.

[38-1]

CITY OF EDMONTON COMMUNITY SERVICES**PLANS DEPOSITED**

The City of Edmonton Community Services hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Edmonton Community Services has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit No. 042 5026, a description of the site and plans of a pedestrian footbridge across Whitemud Creek, in the northeast quarter of Section 22, Township 52, Range 25, west of the Fourth Meridian, in Whitemud Park, province of Alberta.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, September 13, 2004

EARTH TECH (CANADA) INC.

ANDY SMITH, P.Eng.

Bridge Engineer

[38-1-o]

CITY OF YORKTON**PLANS DEPOSITED**

The City of Yorkton hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Yorkton has deposited with the Minister of Transport and in the office of the Information Services Corporation of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit No. 101852636, a description of the site and plans of the construction of a new creek crossing over Yorkton Creek, at the city of Yorkton, Riverside Terrace Subdivision, located in the northeast quarter of Section 1, Township 26, Range 4, west of the Second Meridian, province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Yorkton, September 18, 2004

CITY OF YORKTON

[38-1-o]

CITY OF EDMONTON COMMUNITY SERVICES**DÉPÔT DE PLANS**

La City of Edmonton Community Services donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Edmonton Community Services a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 5026, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle au-dessus du ruisseau Whitemud, dans le quart nord-est de la section 22, canton 52, rang 25, à l'ouest du quatrième méridien, au parc Whitemud, province d'Alberta.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 13 septembre 2004

EARTH TECH (CANADA) INC.

L'ingénieur des ponts

ANDY SMITH, ing.

[38-1]

CITY OF YORKTON**DÉPÔT DE PLANS**

La City of Yorkton donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Yorkton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la Information Services Corporation of Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101852636, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'une nouvelle passerelle au-dessus du ruisseau Yorkton, à Yorkton, subdivision Riverside Terrace, située dans le quart nord-est de la section 1, canton 26, rang 4, à l'ouest du deuxième méridien, province de la Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Yorkton, le 18 septembre 2004

CITY OF YORKTON

[38-1]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**PLANS DEPOSITED**

The Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11 347 783, a description of the site and plans of the Cœurs dam, rebuilt in 1993, consisting of an earth dike, a rock-fill and a concrete weir in Rivière des Escoumins, at the outflow of Lac des Cœurs, in the unorganized territory of Lac-au-Brochet, Lac des Cœurs outfitter, in front of Lot 7879-3-B.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les Escoumins, September 3, 2004

BRIGITTE LABERGE
Coordinator

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**PLANS DEPOSITED**

The Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11 243 654, a description of the site and plans of the Cormier dam, built in 1950, at the outflow of Cormier Lake, in the unorganized territory of Lac-au-Brochet, Club Claire outfitter.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les Escoumins, September 3, 2004

BRIGITTE LABERGE
Coordinator

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**DÉPÔT DE PLANS**

Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11 347 783, une description de l'emplacement et les plans du barrage des Cœurs, reconstruit en 1993, composé d'une digue en terre, d'un enrochement et d'un déversoir en béton, à l'exutoire du lac des Cœurs, dans la rivière des Escoumins, dans le territoire non organisé de Lac-au-Brochet, pourvoirie du lac des Cœurs, en face du lot 7879-3-B.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Les Escoumins, le 3 septembre 2004

La coordonnatrice
BRIGITTE LABERGE

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**DÉPÔT DE PLANS**

Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11 243 654, une description de l'emplacement et les plans du barrage Cormier, construit en 1950, à l'exutoire du lac Cormier, dans le territoire non organisé de Lac-au-Brochet, pourvoirie du Club Claire.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Les Escoumins, le 3 septembre 2004

La coordonnatrice
BRIGITTE LABERGE

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**PLANS DEPOSITED**

The Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11 243 655, a description of the site and plans of the Gorgotton dam, built in 1960, consisting of two earth dikes, a rock-fill and wooden buttresses in Rivière des Escoumins, at the outflow of Gorgotton Lake, in the unorganized territory of Lac-au-Brochet, Nordique controlled harvesting zone, in front of Lot 8081-3-B.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les Escoumins, September 3, 2004

BRIGITTE LABERGE
Coordinator

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**PLANS DEPOSITED**

The Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11 243 656, a description of the site and plans of the municipal dam (timber crib and overflow weir), built in 1969, in Rivière des Escoumins, at Les Escoumins, in front of Lot 11B-2, at the end of the Rivière Street.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les Escoumins, September 3, 2004

BRIGITTE LABERGE
Coordinator

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**DÉPÔT DE PLANS**

Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11 243 655, une description de l'emplacement et les plans du barrage Gorgotton, construit en 1960, composé de deux digues en terre, d'un enrochement et de contreforts en bois, à l'exutoire du lac Gorgotton, dans la rivière des Escoumins, dans le territoire non organisé de Lac-au-Brochet, Zec Nordique, en face du lot 8081-3-B.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Les Escoumins, le 3 septembre 2004

La coordonnatrice
BRIGITTE LABERGE

[38-1-o]

CONSEIL DE BASSIN DE LA RIVIÈRE DES ESCOUMINS**DÉPÔT DE PLANS**

Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11 243 656, une description de l'emplacement et les plans du barrage municipal (caissons de bois et déversoir), construit en 1969, dans la rivière des Escoumins, aux Escoumins, en face du lot 11B-2, à l'extrémité de la rue de la Rivière.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Les Escoumins, le 3 septembre 2004

La coordonnatrice
BRIGITTE LABERGE

[38-1-o]

CO-OPERATIVE TRUST COMPANY OF CANADA

LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that Co-operative Trust Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance, pursuant to section 31.1 of the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing Co-operative Trust Company of Canada as an association under the *Cooperative Credit Associations Act*, with powers to carry on business as a retail association under the proposed name Concentra Financial Services Association/ Association de services financiers Concentra.

Any person who objects to the issuance of these letters patent of continuance should file a notice of objection with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 18, 2004.

September 2, 2004

MYRNA BENTLEY
President and Chief Executive Officer

[38-4-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CO-OPÉRATIVE DU CANADA

LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que la Société de fiducie co-opérative du Canada a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente *Loi sur les associations coopératives de crédit*, conformément à l'article 31.1, afin d'obtenir des lettres patentes permettant à la Société de fiducie co-opérative du Canada de se proroger en association sous le régime de la présente *Loi sur les associations coopératives de crédit*, avec l'autorité de poursuivre ses activités comme association de détail sous le nom proposé de Concentra Financial Services Association/ Association de services financiers Concentra.

Toute personne qui s'oppose au projet de prorogation peut notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, d'ici le 18 novembre 2004.

Le 2 septembre 2004

La présidente et directrice générale
MYRNA BENTLEY

[38-4-o]

CO-OPERATIVE TRUST COMPANY OF CANADA

LETTERS PATENT OF INCORPORATION

Notice is hereby given that Co-operative Trust Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance, pursuant to section 21 of the *Trust and Loan Companies Act (Canada)*, for letters patent incorporating Concentra Trust/La Société de Fiducie Concentra as a company under the *Trust and Loan Companies Act*.

Any person who objects to the issuance of these letters patent of incorporation should file a notice of objection with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 18, 2004.

September 2, 2004

MYRNA BENTLEY
President and Chief Executive Officer

[38-4-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CO-OPÉRATIVE DU CANADA

LETTRES PATENTES DE CONSTITUTION

Avis est par les présentes donné que la Société de fiducie co-opérative du Canada a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes de constitution sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt (Canada)*, conformément à l'article 21, formant Concentra Trust/La Société de fiducie Concentra comme société par actions sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, d'ici le 18 novembre 2004.

Le 2 septembre 2004

La présidente et directrice générale
MYRNA BENTLEY

[38-4-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings County, at 87 Cornwallis Street, Kentville, Nova Scotia, under deposit No. 76228072, a description of the site and plans of the Simpson's Bridge Replacement (KIN073) General Arrangement over the Gaspereau River, in Kings County, near Melanson Road.

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Kings, situé au 87, rue Cornwallis, Kentville (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 76228072, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Simpson's (KIN073) au-dessus de la rivière Gaspereau, dans le comté de Kings, près du chemin Melanson.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, September 3, 2004

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[38-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 3 septembre 2004

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[38-1]

THE FIRST AMERICAN CORPORATION

APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY

Notice is hereby given, pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The First American Corporation intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of property and casualty insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name FCT Insurance Company Ltd. in English and Compagnie d'assurances FCT Ltée in French, and its principal office will be located in Oakville, Ontario. FCT Insurance Company Ltd. will be wholly owned, directly or indirectly, by The First American Corporation.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 18, 2004.

Toronto, August 28, 2004

THE FIRST AMERICAN CORPORATION

[35-4-o]

THE FIRST AMERICAN CORPORATION

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que The First American Corporation a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes constituant une société d'assurances en vue d'exercer des activités d'assurance des biens et d'assurance contre les sinistres au Canada.

La société sera exploitée au Canada sous les dénominations FCT Insurance Company Ltd. en anglais et Compagnie d'assurances FCT Ltée en français, et son établissement principal sera situé à Oakville, en Ontario. La Compagnie d'assurances FCT Ltée sera la propriété exclusive, directement ou indirectement, de The First American Corporation.

Toute personne s'opposant à la constitution en société envisagée peut formuler une opposition en écrivant au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 18 octobre 2004.

Toronto, le 28 août 2004

THE FIRST AMERICAN CORPORATION

[35-4-o]

FIRSTCAN MANAGEMENT INC.

LETTERS PATENT OF INCORPORATION

Notice is hereby given that Firstcan Management Inc. intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 25 of the *Bank Act*, to request that the Minister of Finance issue letters patent incorporating a bank under the name of General Bank of Canada.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before November 1, 2004, to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

September 11, 2004

ROBERT W. CODE
Secretary

[37-4-o]

FIRSTCAN MANAGEMENT INC.

LETTRES PATENTES DE CONSTITUTION

Avis est par la présente donné que Firstcan Management Inc. a l'intention de demander au surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les banques*, que le ministre des Finances délivre des lettres patentes incorporant une banque sous la dénomination sociale General Bank of Canada.

Ceux qui s'opposent à l'émission de ces lettres patentes peuvent soumettre leur objection par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 1^{er} novembre 2004.

Le 11 septembre 2004

Le secrétaire
ROBERT W. CODE

[37-4-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 3, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease to Rider No. 18 dated as of May 7, 2004, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and BC Rail Partnership, as Lessee.

September 9, 2004

FIRST UNION RAIL CORPORATION

SUSAN A. BARRIE

Regional Vice-President — Sales

[38-1-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 3 août 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location de l'Annexe n° 18 en date du 7 mai 2004 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de bailleur, et la BC Rail Partnership, en qualité de preneur à bail.

Le 9 septembre 2004

FIRST UNION RAIL CORPORATION

La vice-présidente régionale des ventes

SUSAN A. BARRIE

[38-1-o]

FLEX LEASING I, LLC**FLEX LEASING CORPORATION**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 18, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Amendment No. 6 to Amended and Restated Security Agreement, dated August 11, 2004, relating to the Amended and Restated Security Agreement dated as of October 19, 2001, between Flex Leasing I, LLC and BTM Capital Corporation;
2. Memorandum of Supplement, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated December 6, 1999, between Flex Leasing Corporation and Raven Logistics, Inc.;
3. Memorandum of Partial Termination of Lease, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated as of January 12, 1998, between Flex Leasing Corporation and Commercial Metals Company;
4. Memorandum of Supplement, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated June 29, 1999, between Flex Leasing Corporation and Union Pacific Railroad Company;
5. Memorandum of Supplement, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated December 15, 1997, between Flex Leasing I, LLC and Carolina Power & Light Company;
6. Memorandum of Partial Termination of Lease, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated December 8, 1998, between Flex Leasing Corporation and Southern Railway of British Columbia Limited;
7. Memorandum of Partial Termination of Lease, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated July 3, 1997, between Flex Leasing Corporation and Springfield Terminal Railway Company;
8. Memorandum of Lease, dated August 11, 2004, between Flex Leasing I, LLC, as Lessor, and M. Weingold and Company, as Lessee;
9. Memorandum of Partial Termination of Lease, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated January 5, 2001, between Flex Leasing Corporation and The Indian Rail Road Company;
10. Memorandum of Full Termination of Use Agreement, dated August 11, 2004, between Flex Leasing I, LLC, as Lessor, and Union Pacific Railroad, as Lessee;

FLEX LEASING I, LLC**FLEX LEASING CORPORATION**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 août 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième modification apportée au contrat de sûreté modifié et mis à jour, datée du 11 août 2004, portant sur un contrat de sûreté modifié et mis à jour daté du 19 octobre 2001, entre la Flex Leasing I, LLC et la BTM Capital Corporation;
2. Résumé de supplément, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 6 décembre 1999, entre la Flex Leasing Corporation et la Raven Logistics, Inc.;
3. Résumé d'acte de résiliation partielle de contrat de location daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 12 janvier 1998, entre la Flex Leasing Corporation et la Commercial Metals Company;
4. Résumé de supplément, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 29 juin 1999, entre la Flex Leasing Corporation et la Union Pacific Railroad Company;
5. Résumé de supplément, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 15 décembre 1997, entre la Flex Leasing I, LLC et la Carolina Power & Light Company;
6. Résumé d'acte de résiliation partielle de contrat de location, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 8 décembre 1998, entre la Flex Leasing Corporation et la Southern Railway of British Columbia Limited;
7. Résumé d'acte de résiliation partielle de contrat de location, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 3 juillet 1997, entre la Flex Leasing Corporation et la Springfield Terminal Railway Company;
8. Résumé de contrat de location, daté du 11 août 2004, entre la Flex Leasing I, LLC, en qualité de bailleur, et la M. Weingold and Company, en qualité de preneur à bail;
9. Résumé de résiliation partielle de contrat de location, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 5 janvier 2001, entre la Flex Leasing Corporation et The Indian Rail Road Company;
10. Résumé de résiliation complète de convention d'utilisation, daté du 11 août 2004, entre la Flex Leasing I, LLC, en qualité de bailleur, et la Union Pacific Railroad, en qualité de preneur à bail;

11. Memorandum of Lease, dated August 11, 2004, between Flex Leasing I, LLC, as Lessor, and GWI Leasing Corp., as Lessee;
12. Memorandum of Supplement, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated May 28, 1998, between Flex Leasing Corporation and CSX Transportation, Inc.; and
13. Memorandum of Full Termination of Lease, dated August 11, 2004, relating to a Lease dated as of December 15, 1998, between Flex Leasing I, LLC and Alabama Power Company.

August 18, 2004

HEENAN BLAIKIE LLP
Solicitors

[38-1-o]

11. Résumé de contrat de location, daté du 11 août 2004, entre la Flex Leasing I, LLC, en qualité de bailleur, et la GWI Leasing Corp., en qualité de preneur à bail;
12. Résumé de supplément, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 28 mai 1998, entre la Flex Leasing Corporation et la CSX Transportation, Inc.;
13. Résumé de résiliation complète d'un contrat de location, daté du 11 août 2004, portant sur un contrat de location daté du 15 décembre 1998, entre la Flex Leasing I, LLC et la Alabama Power Company.

Le 18 août 2004

Les conseillers juridiques
HEENAN BLAIKIE s.r.l.

[38-1-o]

HERITAGE SALMON LTD.

PLANS DEPOSITED

Heritage Salmon Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Salmon Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sayward, at Campbell River, British Columbia, under deposit No. 1000104, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture facility in Okisollo Channel, 700 m north of Venture Point, fronting unsurveyed Crown land.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Campbell River, September 7, 2004

NORMAN PENTON
Environmental Technician

[38-1-o]

HERITAGE SALMON LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Heritage Salmon Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Heritage Salmon Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sayward, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000104, une description de l'emplacement et les plans de l'installation aquacole actuelle dans le chenal Okisollo, à 700 m au nord de la pointe Venture, en face de terres publiques non levées.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 7 septembre 2004

Le technicien spécialiste de l'environnement
NORMAN PENTON

[38-1]

HERITAGE SALMON LTD.

PLANS DEPOSITED

Heritage Salmon Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Salmon Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sayward, at Campbell River, British Columbia, under deposit No. 1000105, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture facility in Okisollo Channel, 300 m west of Brent Island, fronting unsurveyed Crown land.

HERITAGE SALMON LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Heritage Salmon Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Heritage Salmon Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sayward, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000105, une description de l'emplacement et les plans de l'installation aquacole actuelle dans le chenal Okisollo, à 300 m à l'ouest de l'île Brent, en face de terres publiques non levées.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Campbell River, September 7, 2004

NORMAN PENTON
Environmental Technician

[38-1-o]

HERITAGE SALMON LTD.

PLANS DEPOSITED

Heritage Salmon Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Salmon Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sayward, at Campbell River, British Columbia, under deposit No. 1000106, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture facility in Raza Passage, on the northwest side of Raza Island, fronting unsurveyed foreshore.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Campbell River, September 7, 2004

NORMAN PENTON
Environmental Technician

[38-1-o]

MAPFRE REINSURANCE CORPORATION

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act*, of the intention of Mapfre Reinsurance Corporation to make, on or after September 27, 2004, an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance: property, accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, credit, fidelity, hail, legal expense, liability, mortgage and surety, limited to the business of reinsurance.

Toronto, September 4, 2004

MAPFRE REINSURANCE CORPORATION

[36-4-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 7 septembre 2004

Le technicien spécialiste de l'environnement
NORMAN PENTON

[38-1]

HERITAGE SALMON LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Heritage Salmon Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Heritage Salmon Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sayward, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000106, une description de l'emplacement et les plans de l'installation aquacole actuelle dans le passage Raza, au nord-ouest de l'île Raza, en face d'estrans non levés.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 7 septembre 2004

Le technicien spécialiste de l'environnement
NORMAN PENTON

[38-1]

MAPFRE REINSURANCE CORPORATION

AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que Mapfre Reinsurance Corporation a l'intention de déposer une demande auprès du surintendant des institutions financières du Canada le 27 septembre 2004 ou après, pour une ordonnance autorisant la garantie de risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : biens, accidents et maladie, assurance aérienne, assurance automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité, hypothèque et caution, ces opérations d'assurance étant limitées à la réassurance.

Toronto, le 4 septembre 2004

MAPFRE REINSURANCE CORPORATION

[36-4-o]

« PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that « PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION has changed the location of its head office to the town of Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, province of Quebec.

August 17, 2004

MICHEL ALLARD
President

[38-1-o]

SERGE GAUDET**PLANS DEPOSITED**

Serge Gaudet hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Serge Gaudet has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit No. 190 28043, a description of the site and plans of a mollusc culture in suspension in the Saint-Charles River, on lease No. MS-0175.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Boucliche, August 31, 2004

SERGE GAUDET

[38-1-o]

« PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que « PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, province de Québec.

Le 17 août 2004

Le président
MICHEL ALLARD

[38-1-o]

SERGE GAUDET**DÉPÔT DE PLANS**

Serge Gaudet donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Serge Gaudet a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 190 28043, une description de l'emplacement et les plans d'une culture de mollusques en suspension dans la rivière Saint-Charles, sur le bail MS-0175.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Boucliche, le 31 août 2004

SERGE GAUDET

[38-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 38 — September 18, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 2514

Canadian International Trade Tribunal

Appeal No. AP-2003-014 — Decision 2514

Communications, detection and fibre optics —

Determination..... 2515

Electrical and electronics — Determination 2515

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 2516

Decisions

2004-341-1, 2004-389-1 and 2004-402 to 2004-408 2516

Public notices

2004-66 2518

2004-67 2519

GOVERNMENT HOUSE

Order of Canada..... 2504

GOVERNMENT NOTICES**Finance, Dept. of**

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at September 1, 2004... 2510

Bank of Canada, balance sheet as at September 8, 2004... 2512

Notice of Vacancies

National Parole Board..... 2507

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner 2509

MISCELLANEOUS NOTICES

Abbotsford, City of, replacement of the Atkinson Road

Bridge over the Sumas River Canal, B.C. 2520

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

*Arch Insurance Company, notice of intention 2520

Canadian Medical Society of Mycology, surrender of

charter 2520

City of Edmonton Community Services, pedestrian

footbridge over Whitemud Creek, Alta. 2521

Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, Cœurs dam

at the outflow of Lac des Cœurs, Que. 2522

Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, Cormier

dam at the outflow of Cormier Lake, Que. 2522

Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, Gorgotton

dam at the outflow of Gorgotton Lake, Que. 2523

Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, municipal

dam in the Escoumins River, Que. 2523

Co-operative Trust Company of Canada, letters patent of

continuance 2524

Co-operative Trust Company of Canada, letters patent of

incorporation..... 2524

*First American Corporation (The), application to establish

an insurance company..... 2525

First Union Rail Corporation, document deposited 2526

*Firstcan Management Inc., letters patent of incorporation.. 2525

Flex Leasing I, LLC and Flex Leasing Corporation,

documents deposited..... 2526

Gaudet, Serge, mollusc culture in suspension in the

Saint-Charles River, N.B. 2529

Heritage Salmon Ltd., finfish aquaculture facility in

Okisollo Channel, north of Venture Point, B.C. 2527

Heritage Salmon Ltd., finfish aquaculture facility in

Okisollo Channel, west of Brent Island, B.C. 2527

Heritage Salmon Ltd., finfish aquaculture facility in Raza

Passage, B.C. 2528

*Mapfre Reinsurance Corporation, notice of intention..... 2528

Nova Scotia, Department of Transportation and Public

Works of, replacement of Simpson's Bridge over the

Gaspereau River, N.S. 2524

« PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION,

relocation of head office 2529

Yorkton, City of, construction of a new creek crossing over

Yorkton Creek, Sask. 2521

INDEX

Vol. 138, n° 38 — Le 18 septembre 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Abbotsford, City of, remplacement du pont Atkinson Road au-dessus du chenal de la rivière Sumas (C.-B.).....	2520
*Arch Insurance Company, avis d'intention.....	2520
City of Edmonton Community Services, passerelle au-dessus du ruisseau Whitemud (Alb.).....	2521
Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, barrage Cormier à l'exutoire du lac Cormier (Qué.).....	2522
Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, barrage des Cœurs à l'exutoire du lac des Cœurs (Qué.).....	2522
Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, barrage Gorgotton à l'exutoire du lac Gorgotton (Qué.).....	2523
Conseil de bassin de la Rivière des Escoumins, barrage municipal dans la rivière des Escoumins (Qué.).....	2523
*First American Corporation (The), demande d'établissement d'une société d'assurances.....	2525
First Union Rail Corporation, dépôt de document.....	2526
*Firstcan Management Inc., lettres patentes de constitution.....	2525
Flex Leasing I, LLC et Flex Leasing Corporation, dépôt de documents.....	2526
Gaudet, Serge, culture de mollusques en suspension dans la rivière Saint-Charles (N.-B.).....	2529
Heritage Salmon Ltd., installation aquacole dans le chenal Okisollo, à l'ouest de l'île Brent (C.-B.).....	2527
Heritage Salmon Ltd., installation aquacole dans le chenal Okisollo, au nord de la pointe Venture (C.-B.).....	2527
Heritage Salmon Ltd., installation aquacole dans le passage Raza (C.-B.).....	2528
*Mapfre Reinsurance Corporation, avis d'intention.....	2528
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, remplacement du pont Simpson's au-dessus de la rivière Gaspereau (N.-É.).....	2524
« PLUS QUE VAINQUEURS » ÉVANGÉLISATION, changement de lieu du siège social.....	2529

AVIS DIVERS (suite)

Société canadienne de mycologie médicale, abandon de charte.....	2520
Société de fiducie co-opérative du Canada, lettres patentes de constitution.....	2524
Société de fiducie co-opérative du Canada, lettres patentes de prorogation.....	2524
Yorkton, City of, construction d'une nouvelle passerelle au-dessus du ruisseau Yorkton (Sask.).....	2521

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de postes vacants**

Commission nationale des libérations conditionnelles.....	2507
---	------

Finances, min. des**Bilans**

Banque du Canada, bilan au 1 ^{er} septembre 2004.....	2511
Banque du Canada, bilan au 8 septembre 2004.....	2513

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**Code criminel**

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	2509
--	------

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada****Loi de l'impôt sur le revenu**

Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	2514
--	------

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2516
--	------

Avis publics

2004-66.....	2518
2004-67.....	2519

Décisions

2004-341-1, 2004-389-1 et 2004-402 à 2004-408.....	2516
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Appel n° AP-2003-014 — Décision.....	2514
Communication, détection et fibres optiques — Décision.....	2515
Produits électriques et électroniques — Décision.....	2515

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Ordre du Canada.....	2504
----------------------	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5